

# Magali

*Allegretto*

Èr prouvençal poupopular

1. O Ma-ga - li, ma tant a - ma - do, me-te la tès-to\_au fe - nes -  
troun! Es-cou-to\_un pau a-ques-to\_au - ba - do de tam-bou - rin e  
de vi-óu - loun. Es plen d'es - tel-lo\_a - pe-ra - mount, l'au-ro es toum -  
ba - do, mai lis es - tel-lo pa - li - ran\_ quand te\_\_ vei - ran!

2 Pas mai que dóu murmur di broundo de toun aubado iéu fau cas!  
Mai iéu m'envau dins la mar bloundo me faire anguielo de roucas.  
O Magali! se tu te fas lou pèis de l'oundo,  
iéu, lou pescaire me farai, te pescarai!

3 Oh! Mai, se tu te fas pescaire, ti vertoulet quand jitaras,  
iéu me farai l'aucèu voulaire, m'envoularai dins li campas.  
O Magali, se tu te fas l'auceu de l'aire,  
iéu lou cassaire me farai, te cassarai.

4 I perdigau, i bouscarido, se vènes, tu, cala ti las,  
iéu me farai l'erbo flourido e m'escoundrai dins li pradas.  
O Magali, se tu te fas la margarido,  
iéu l'aigo lindo me farai, t'arrousarai.

...

5 Aro coumence\_enfin de crèire que noun me parles en risènt.  
(= XII) Vaqui moun aneloun de vèire per souvenènço,\_o bèu jouvènt!  
O Magali, me fas de bèn! Mai, tre te vèire,  
Ve lis estello,\_o Magali, coume an pali!

Frederi MISTRAL (1830-1914), „MIRÈIO“ (1859), Cant tresen

# Magali

*Allegretto*

Èr prouvençal poupliar



1. O Ma - ga - li, ma tant a - ma - do, me - te la
2. Pas mai que dóu mur - mur di broun-do de toun au -
3. Oh! Mai, se tu te fas pes - cai - re, ti ver-tou -
4. I per - di - gau, i bous-ca - ri - do, se vè - nes,
- (XII=) 5. A - ro cou-men - ce en-fin de crèi - re que noun me



tès-to<sub>u</sub> au fe - nes-troun! Es-cou-to<sub>u</sub> un pau a - ques-to<sub>u</sub> au -  
ba - do iéu fau cas! Mai iéu m'en - vau dins la mar  
let quand ji - ta - ras, iéu me fa - rai l'au-cèu vou -  
tu, ca - la ti las, iéu me fa - rai l'er - bo flou -  
par - les en ri - sènt. Va-qui moun a - ne-loun de



ba - do de tam-bou - rin e de vi-óu - loun. Es plen  
bloun-do me faire an - guie - lo de rou - cas. O Ma -  
lai - re, m'en-vou - la - rai dins li cam - pas. O Ma -  
ri - do e m'es-coun-drai dins li pra - das. O Ma -  
vèi - re per sou - ve - nèn-ço, o bèu jou - vènt! O Ma -



d'es - tel-lo a-pe - ra - mount, l'au-ro es toum - ba - do,  
ga - li! se tu te fas lou pèis. de l'oun-do,  
ga - li, se tu te fas l'au-cèu de l'ai - re,  
ga - li, se tu te fas la mar - ga - ri - do,  
ga - li, me fas de bèn! Mai, tre te vèi - re,



mai lis es - tel-lo pa - li - ran quand te vei - ran!  
iéu, lou pes - cai - re me fa - rai, te pes - ca - rai!  
iéu lou cas - sai - re me fa - rai, te cas - sa - rai.  
iéu l'ai-go lin-do me fa - rai, t'ar - rou - sa - rai.  
ve lis es - tel-lo, o Ma-ga - li, cou - me an pa - li!

Frederi Mistral (1830-1914), „Mirèio“ (1859), Cant tresen

## Magali

Èr prouvençal pouplar 1	provenzalische Volksmelodie
O Magali, ma tant amado, mete la tèsto au fenestroun( <i>dim.</i> )! Escouto un pau aquesto aubado de tambourin e de viouloun. Es plen d'estello aperamount, l'auro es toumbado, mai lis estello paliran, quand te veiran!	O Magali (Margarido = Margarete), meine viel Geliebte, zeige den Kopf am Fenster! Lausche ein wenig dieser Aubade* mit Tamburin und mit Violine. (Es) ist voller Sterne da droben, der Wind hat nachgelassen, aber die Sterne werden erblassen, wenn sie dich erblicken werden!
2	
Pas mai que dóu murmur di broundo de toun aubado iéu fau cas!	Nicht mehr auf das Lispeln der Zweige als auf deine Aubade lege ich Wert! (=Auf deine Aubade lege ich nicht mehr Wert als auf das Lispeln der Zweige.) Vielmehr ich fliehe in die helle See, (um) mich (zu) verwandeln ( <i>wörtl.</i> machen) (in den) Aal (unter) den Felsen. O Magali, wenn du dich verwandelst in den Fisch im Wasser, in den Fischer werde mich verwandeln (und) werde dich fischen!
Mai iéu m'envau dins la mar bloundo me faire  anguielo de roucas. O Magali! se tu te fas lou pèis de l'oundo, ièu lou pescaireich, me farai, te pescarai!	
3	
Oh! mai, se tu te fas pescaire, ti vertoulet quand jitaras, iéu me farai l'aucèu voulaire, m'envoularai dins li campas. O Magali, se tu te fas l'aucèu de l'aire, Iéu lou cassaire me farai, te cassarai.	Oh! aber, wenn du dich verwandelst (in einen) Fischer, dein Netz [wenn] du wirst auswerfen, ich werde mich verwandeln in den fliegenden Vogel, ich werde davonfliegen in die Felder. O Magali, wenn du dich verwandelst in den Vogel in der Luft, (dann) ich in den Jäger werde mich verwandeln (und) ich werde dich jagen.

I perdigau, i bouscarido,  
 se vènes, tu, cala  
 ti las,  
 iéu me farai  
 l'erbo flourido  
 e m'escoundrai  
 dins li pradas.

o Magali, se tu te fas  
 la margarido,  
 iéu l'aigo lindo  
 me farai,  
 t'arrousarai.

5 (= XII)

Aro coumence enfin de crèire  
 que noun me parles en risènt.

vaqui moun aneloun de vèire  
 per souvenènço, o bèu jouvènt!  
 O Magali, me fas de bèn!  
 Mai, tre te vèire,  
 ve lis estello, o Magali,  
 coume an pali!

Den Rebhühnern, den Waldvögeln,  
 wenn du kommst, [du], [zu] stellen  
 (ihnen) deine Fallen,  
 (dann) ich werde mich verwandeln  
 (in) das blühende Gras  
 und ich werde mich verbergen  
 in den Wiesen.

O Magali, wenn du dich verwandelst  
 (in) die Margerite  
 ich (in) das klare Wasser  
 werde ich mich verwandeln,  
 dich werde ich begießen.

Nun fange ich endlich an zu glauben,  
 daß du nicht mit mir redest im Scherze  
 (*wörtl.* lachend).

Hier ist mein Ringlein von Glas  
 zur Erinnerung, o schöner Jüngling!  
 O Magali, (wie) tust du mir Gutes  
 doch sobald sie dich sehen,  
 sieh die Sterne, o Magali,  
 wie sie bleich geworden sind!

\* *Aubade*: Ständchen zu frühester Morgenstunde

Aus "Mirèio" (Miriam, Maria), epische Dichtung in 12 Gesängen von  
 Frederi Mistral, Cant tresen (3. Gesang) 'Die Seidenernte'.  
 Junge Mädchen lösen die Seidenpuppen von den Zweigen. Mirèio und  
 Vincèns' Liebe wird von Nourado ausgeplaudert. Noro singt "Magali".  
 Charles Gounod (1818-1893) besuchte Mistral nach Veröffentlichung  
 von "Mirèio" (1859) in Maiano. Begeistert von Autor und Werk verar-  
 beitete er das Gedicht zur gleichnamigen komischen Oper, die 1864 im  
 Théâtre Lyrique zu Paris uraufgeführt wurde.

## Magali

O Magali, o wolle zeigen  
Dein liebes Haupt am Fensterlein!  
Mit Tamburinen find, und Geigen  
Ich mich zum Morgenständchen ein.

Der Himmel prangt in Sternenschein,  
Die Winde schweigen.  
Doch wird, wenn dich die Sterne sehn,  
Ihr Glanz vergehn!

Kalt, wie beim Rauschen in den Bäumen,  
Bleib ich bei deinen Melodei'n;  
Hin eil' ich, wo die Wellen schäumen  
Und schlüpf' als Aal durch das Gestein.

O Magali, willst Fisch du sein  
In Meeresräumen,  
Ich dann, ein Fischer werde ich  
Und fische dich.

Gemach! Nahst du mit argen Sinnen  
Und senkest deine Netze ein,  
Als Vogel heb ich mich von hinnen  
Und schwebe frei im Sonnenschein.

Willst, Magali, du Vogel sein,  
Mir zu entrinnen,  
Ein flinker Jäger werde ich  
Und jage dich.

Fängst du in Fallen und in Döhnchen  
Die Vögel all im weiten Hain,  
So berg ich mich als Blumenkrönchen,  
Auf weiter Flur, an grünem Rain.

O Magali, und willst du sein  
Das Tausendschönchen,  
Zur klaren Quelle werde ich  
Und tränke dich.

...

Jetzt, Lieber, glaub ich dir, und gerne!  
Du scherzest nicht, ich seh es ein!  
Nimm zur Erinnerung in der Ferne  
Hier meinen Glasring, er sei dein!

O Magali! Zu Glück wird Pein!  
Nun schau die Sterne,  
Als dich sie sahn, o Magali,  
Verblichen sie.

Nachdichtung  
von August Bertuch, 1900